

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Anna Glazarová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z brožury El estrés y el arte de amargarnos la vida

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Glazarová si k překladu vybrala příručku o stresu, která bohužel v originálu trpí řadou nedostatků – při vysvětlování se leckdy autoři točí v kruhu, příliš často opakují stejná slova, nesprávně používají termíny – zejména si pletou metaforu s podobenstvím, což musela Glazarová v češtině uvést na pravou míru (viz komentář str. 32–33). Proto Glazarová při překladu zvolila metodu zjednodušování příliš komplikovaných a šroubovaných vyjádření a dělení složitých souvětí na kratší celky, pro cílového českého čtenáře srozumitelnější. Myslím, že přístup Glazarové je správný, byť místy skutečně hodně zkracuje, ale příručka

nakonec v jejím překladu obsahuje všechna potřebná fakta a sděluje je přístupným způsobem. Jistě by ještě šlo zapracovat na stylistice češtiny, nepoužívat tolik podstatných jmen slovesných (zejména ve zvrátném tvaru jsou v češtině problematická, např. „vyhýbání se“), neopakovat těsně za sebou slova se stejným kořenem (str. 22: „Vyhýbání se nám může zamotat životy. Nicméně je také pravda, že vyhýbání se může zamotat naše životy a může nám bránit žít lepší život.“ – třikrát těsně po sobě substantivum „život“, byť první věta je nadpis, tedy se musí opakovat, navíc je pak spojené se slovesem „žít“), místo častého používání substantiva „chod“ zkusit slovesné vyjádření (str. 16: „příležitost ke změně v chodu budoucích věcí“, tamtéž „udržují náš poplašný systém neustále v chodu“, „do chodu nastoupí to, čemu říkáme parasympatický systém“, str. 10); nicméně uznávám, že v populárně naučné příručce lze tolerovat větší výskyt substantiv i častější trpné tvary. Po technické stránce je práce velmi pěkná, jen párkrát někde přebývá čárka (např. „Vyhýbání se emocím, nás může zneklidnit“, str. 24 – v češtině nelze oddělit podmět od přísudku čárkou, dále na str. 15 a 36 čárka navíc – ale jde jen o drobnosti a velmi málo případů), na dvou místech zůstala na začátku citace anglická uvozovka nahoře místo české dole (str. 8, 14). Komentář k překladu je pečlivý a snaží se vyždímat, co se dá, z textu, který moc možností ke komentáři nenabízí. Nepovažuji za úplně vhodné odvolávat se v tomto typu textu na Levého (na jeho tři fáze překladatelského procesu a zejména na „iluzionistický překlad“, str. 35) – jeho analýza se týká především uměleckého překladu literárních textů, v příručce o stresu o žádné zachování čtenářské iluze rozhodně nejde. Na str. 35 Glazarová uvádí příklad konvergence, kdy dvě španělská slovesa nahradila česky jedním, což považuju za zcela správné v rámci jí zvolené překladatelské metody, ale jinak by se vhodné české ekvivalenty daly najít: *pensar* a *opinar* lze přeložit např. *myslet* a *soudit*.

S potěšením mohu konstatovat velký pokrok Glazarové od prvních příliš spleťových a stylisticky rozkolísaných překladů, když začala práci psát, k jasnější a čitelnější závěrečné verzi. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit jako výbornou.

PhDr. Anežka Charvátová, 26. 6. 2022